

KODEKS ETYCZNY TŁUMACZY POLSKIEGO ZWIĄZKU GŁUCHYCH

Kodeks etyczny tłumaczy Polskiego Związku Głuchych przedstawia zasady zarówno etyki zawodowej jak i praktyki zawodowej tłumaczy języka migowego.

Kodeks etyczny kierowany jest do tłumaczy języka migowego certyfikowanych przez Polski Związek Głuchych.

I. Zasady Etyki Zawodowej

1. Godność tłumacza jako osoby zaufania publicznego.

Tłumacz czyni wszystko, aby swoją postawą spełniać wymagania jakie społeczeństwo stawia przez osobą zaufania publicznego, zwłaszcza w zakresie staranności, bezstronności, przestrzegania tajemnicy zawodowej, doskonalenia kwalifikacji zawodowych i lojalności koleżeńskiej, która wyklucza nieuczciwą konkurencję oraz uleganie nieuprawnionym żądaniom zlecniodawców, w szczególności w zakresie nadinterpretacji, błędnej interpretacji lub pominięcia.

2. Tajemnica zawodowa.

- a. Tłumacz jest zobowiązany do zachowania w tajemnicy wszelkich faktów, okoliczności i informacji, które poznał w związku z wykonywanym tłumaczeniem
- b. Tajemnica zawodowa tłumacza obejmuje tajemnicę postępowania, negocjacji, korespondencji, danych osobowych i innych miejsc prawnie chronionych.
- c. Tłumacz w trakcie tłumaczenia pozyskuje wiedzę, której nie wykorzystuje dla własnych korzyści i nie współpracuje z innymi, którzy mogliby tę wiedzę wykorzystać.
- d. Gdy w trakcie praktyki zawodowej tłumacz otrzymuje informację wskazującą, że zagrożone może być fizyczne dobro osób trzecich lub nawet ich życie, powinien zgłosić to odpowiednim instytucjom.
- e. Tam, gdzie wymagana jest praca zespołowa tłumaczy, etyczny obowiązek zachowania poufności rozciąga się na wszystkich członków zespołu.

3. Bezstronność.

- a. Tłumacz przysięgły wykonuje powierzone mu zadania z bezstronnością, nie wyrażając w tłumaczeniach własnych poglądów ani nie uwzględniając nieuzasadnionych sugestii zlecniodawcy lub zamawiającego ani osób trzecich, w szczególności osób, których dotyczy tłumaczenie lub osób których wypowiedzi tłumaczy.
- b. Tłumacz nie wykazuje w swojej postawie różnicy między uczestnikami niesłyszącymi i słyszącymi.
- c. Tłumacz nie pełni roli doradcy/asystenta.
- d. Tłumacz w przypadku konfliktu dwóch stron pozostaje bezstronny/neutralny i nie może popierać żadnej ze stron.

- e. Tłumacz ma prawo odmówić tłumaczenia w sytuacji, kiedy może być posądzony o stronniczość.

4. Szacunek wobec stron tłumaczenia.

- a. Szacunek tłumacza wyraża się poprzez podejmowanie tłumaczeń zgodnie ze swoimi kompetencjami, sumieniem i wartościami;
- b. Tłumacz może poinformować strony tłumaczenia o kodeksie etycznym i zasadach wykonania tłumaczenia - tłumacz udziela niezbędnych informacji przed przystąpieniem do tłumaczenia;
- c. Tłumacz nie powinien dyskryminować żadnej ze stron;
- d. Tłumacz szanuje wybór innego tłumacza dokonany przez którąś ze stron tłumaczenia, bądź osobę czy instytucję zatrudniającą tłumacza;
- e. W przypadku niemożności wykonania tłumaczenia – tłumacz ma obowiązek, w razie nieoczekiwanych okoliczności, takich jak choroba tłumacza, wypadek losowy oraz wyjątkowa sytuacja osobista uniemożliwiająca mu wykonanie zlecenia, bezzwłocznie powiadomić zleceniodawcę o niemożności wykonania tłumaczenia;
- f. Uzasadniona odmowa tłumaczenia – tłumacz może odmówić tłumaczenia w wyjątkowych przypadkach, jeżeli nie dysponuje wystarczającą wiedzą fachową, nie zna terminologii specjalistycznej w danej dziedzinie, nie ma możliwości przygotowania się do specjalistycznego tłumaczenia w zbyt krótkim czasie, podjął wcześniej zobowiązanie wykonania innego tłumaczenia lub jeżeli pozostaje w stosunku pokrewieństwa, powinowactwa lub innych bliskich powiązań z uczestnikami postępowania.

5. Szacunek wobec innych tłumaczy.

Tłumacz języka migowego:

- a. Ceni doświadczenie i poglądy swoich kolegów.
- b. W razie potrzeby wspiera kolegów tłumaczy własną wiedzą i doświadczeniem.
- c. Tłumacz przyjmuje zlecenia w zakresie możliwym do wykonania, w razie niemożności organizuje zastępstwo w takim samym zakresie finansowym. Warunki rozliczenia za zastępstwo powinny być uzgodnione przed wykonaniem zlecenia.
- d. Uwzględnia ogólny kodeks tajemnicy zawodowej podczas kontaktów z innymi tłumaczami.
- e. Tłumacz nie komentuje/ocenia w żaden sposób pracy innych tłumaczy.
- f. Jeśli tłumacz poweźmie informację o tym, że inny tłumacz zachowuje się niezgodnie z kodeksem etycznym, to powinien to zgłosić do organu wydającego Certyfikat Tłumacza.

II. Praktyka zawodowa

1. Kompetencje.

- a. Tłumacz języka migowego jest zobowiązany do wykonania powierzonego mu tłumaczenia ze szczególną starannością zachowując wierność pierwotnego przekazu. Odpowiedzialność osobista za rzetelność tłumaczenia oznacza przyjmowanie zleceń na tłumaczenia w terminie i wymiarze umożliwiającym osobiste wykonanie tłumaczenia.

- b. Tłumacz uwzględnia różnice społeczne, kulturowe jak i kompetencje językowe odbiorcy.
- c. Tłumacz realizując tłumaczenie zapewnia prawidłowy odbiór poprzez dostosowany dresscode (ciemny jednolity ubiór bez połyskujących elementów, biżuterii, jaskrawego makijażu, jaskrawego manicure, zasłonięte tatuaże).

2. Rozwój zawodowy.

- a. Tłumacz zobowiązany jest do stałego doskonalenia swoich kwalifikacji translatorskich, językowych i merytorycznych.
- b. Tłumacz, aby doskonalić swój warsztat, powinien być w stałym kontakcie ze środowiskiem osób Głuchych.

3. Wynagrodzenia.

Przy ustalaniu wysokości wynagrodzenia tłumacz powinien uwzględnić:

- a. stopień trudności,
- b. zakres tłumaczenia,
- c. własne kwalifikacje,
- d. doświadczenie zawodowe,
- e. miejsce wykonywania tłumaczenia,
- f. nietypowy charakter tłumaczenia.

4. Czas pracy tłumacza.

- a. Tłumacz ma prawo żądać zmiennika tłumaczenia w przypadku długotrwałego planowego, przeciągającego się tłumaczenia, aby uniknąć ryzyka popełnienia błędów spowodowanych zmęczeniem.
- b. W razie zmęczenia podczas tłumaczenia, tłumacz ma prawo do przerwy.